

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

6

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



琵琶湖ジョギングコンサート参加者募集

Inscripción para Biwako Jogging Concert hasta el viernes, 11 de julio

¿Por qué no hacemos del Jogging Concert el mejor recuerdo de este verano? Después del maratón por la orilla pintoresca del Biwako, podrá disfrutar de un concierto del mismo cantante de siempre.

[Fecha] el domingo, 31 de agosto

[Lugar] Oku Biwa Sports no Mori (Hayazaki-cho)

[Invitado] Sr. Tomoya Takaishi (cantante folklórico)

[Corredora invitada] Sra. Eriko Azai (corredora representante de maratón en los Juegos Olímpicos de Seúl)

[¿Quiénes pueden participar?]

Segmento de 3 km: Personas sanas de edad de shougakusei o mayor.

Segmento de 10 km: Personas sanas de edad de koukousei o mayor

[Costo] Adultos y koukousei---2,500 yenes

(3,000 yenes/personas de otras ciudades)

Shougakusei y chuugakusei---1,000 yenes

(1,500 yenes/personas de otras ciudades)

[Inscripción e informaciones]

Biwako Jogging Concert taikai Jimukyoku (dentro de Chiiki shinkou-ka de la Sucursal de Biwa)

Tel.: 72-5252

注意！硫化水素による事件が多発しています

¡Atención! Aumento de accidentes debido al ácido sulfhídrico

Ultimamente han ocurrido varios accidentes por el ácido sulfhídrico en todo Japón. Al fugarse dicho gas, han ocurrido varios estragos que han afectado a muchos residentes alrededor de la zona del accidente.

A la vez, se han reportado varios casos de gripe aviar (tori Influenza), que podrían aumentar sus estragos.

En este caso, la ciudad ha establecido un Sistema administrativo de urgencias a través de mejor información a la ciudadanía (Kiki kanri taisei).

[Para mayor información]

Soumu-ka, Bousai kiki kanri Group Tel.: 65-6555

En Shiga también están ocurriendo accidentes por dicho gas

* Cuando huela a huevo podrido (olor de azufre)

* Cuando vea un anuncio [ガス発生中] que indique la presencia de dicho gas.

1. No se acerque.

2. Aléjese del lugar. (hacia barlovento)

3. Llame a 110 o 119.

(Características del ácido sulfhídrico)

- Es transparente y tóxico.

- Tiene olor fuerte como a huevo podrido (huele a azufre.).

- Es más pesado que el aire y suele quedar en lugares bajos.

休日総合健診の日程変更のお知らせ

AVISO DE ALTERACIÓN DE LA FECHA DE EXAMEN GENERAL DE SALUD EN DOMINGO

El examen general de salud para ciudadanos en los fines de semana que había planeado el domingo, 7 de septiembre, se modificará al 28 de septiembre, debido a haber coincidido con el programa de entrenamiento contra desastres de la prefectura. Los interesados al examen, deben hacer cita.

[Para mayor información e inscripción] Kenkou Suishin-ka (Nagahama-shi, Hoken Center) Tel.:65-7779

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

乳幼児健診・相談

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Febrero/2008	27 de junio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Marzo/2008	29 de julio	
10 meses	Septiembre/2007	22 de julio	
1 año e	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2006	15 de julio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
8 meses	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2006	16 de julio	
2 años e	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2005	08 de julio	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
8 meses	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2005	09 de julio	
3 años e	01 de noviembre ~ 15 de noviembre/2004	01 de julio	
8 meses	16 de noviembre ~ 30 de noviembre/2004	02 de julio	

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 24 de julio, 28 de agosto de 9.30 a 11.00
en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- *Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- * En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de junio 30 de julio

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

国民健康保険料の料率を改正します **Revisión de la tasa de la prima del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)**

Estado actual del Seguro Nacional de Salud

El Seguro Nacional de Salud es un sistema que contribuye con su salud prestando beneficios de seguro, para recibir asistencia médica cuando ésta sea necesario ante lo inesperado.

Contribuye como el seguro de salud público, al que ingresen todas las personas, menos las que trabajan y sus familias que sean mantenidas, y cumple su oficio grande, que es el fundamento del sistema del seguro universal de salud que todos los residentes del Japón tengan un seguro de salud.

Sin embargo, últimamente cada año aumenta el costo de la asistencia médica del Seguro Nacional de Salud de cada asegurado debido al creciente envejecimiento y mejoramiento del nivel médico que ha incrementado la subvención del Seguro Nacional de Salud.

Hasta la fecha, los fondos públicos y los saldos fiscales anteriores de las arcas del Seguro Nacional de Salud se han venido usando para cubrir gastos médicos de manera que el costo incurrido por la ciudadanía sea el menor posible. Sin embargo, las arcas del estado han bajado a su nivel límite.

Revisión de la tasa de la prima del seguro

Como arriba expuesto, actualmente el plan del Seguro Nacional de Salud ha venido presentando problemas de fondos y es necesario asegurar el ingreso de la prima adecuada para cubrir los gastos médicos que podrían subir gradualmente. Por lo que inevitablemente, se revisará la tasa del costo médico que desde hace siete años no se ha realizado.

Hasta la fecha, se recaudaba “el índice de activos” (un 20% del impuesto sobre propiedades, *un 27%, en caso del distrito de jurisdicción de la sucursal de Azai), sin embargo, a raíz de percibirse como injusto el aumentar una carga dependiendo de tener o no una propiedad, este índice será eliminado este año fiscal. Además de esto, a partir de abril se agregará una carga de apoyo para personas de mayor edad (sistema médico para dichas personas.)

Cómo decidir la tasa de la prima del seguro

Se calcula la cantidad total de los gastos médicos del mismo año. De ahí deduce una parte de la carga que todos los aseguradores paguen en hospitales, clínicas, etc. y la subvención gubernamental y prefectural. Se decide la tasa de la prima necesaria de acuerdo con la regla determinada, dividiendo en el índice de ingresos, el monto per cápita y el monto prorrateado.

Cálculo de la prima del seguro de una familia

Se deriva de la suma de los siguientes cálculos: El ingreso de todos los asegurados multiplicado por el índice de ingresos; más el número de asegurados multiplicado por el monto per cápita; más el monto prorrateado. Aquellos que tengan entre los 40 y 64 años de edad han de abonar la parte de cuidados.

	Parte médica		Parte de asistencia	Parte de cuidados
	A excepción de Azai	Área antigua de Azai	Común	Común
Índice de ingresos	6,2%	5,8%	2,1%	1,7%
Monto per cápita	21.600 yenes	20.200 yenes	7.800 yenes	9.200 yenes
Monto prorrateado	16.100 yenes	15.200 yenes	6.200 yenes	5.200 yenes
Tasa máxima establecida	470.000 yenes		120.000 yenes	90.000 yenes

*Debido al caso especial de la unión de las ciudades, será distinta la tasa de la prima del seguro sobre la tasa de la parte de asistencia para personas que tuvieron su dirección el 1 de abril del año 20 de Heisei en la zona antigua de Azai.

Reducción de la prima del seguro

Se realiza la reducción del monto per cápita y el monto prorrateado dirigida a familias de bajo ingreso de cierto límite. La cantidad de reducción será calculado por la renta del año fiscal pasado. En caso de no solicitarlo, esta medida no podrá ser aplicada. Tenga en cuenta esto.

Pago de la prima del seguro

La prima del Seguro Nacional de Salud, se calcula en cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se cancela en 10 cuotas a partir de junio a marzo del año siguiente. A partir de octubre de este año fiscal, la prima del seguro será cobrada directamente de las personas que reciben una pensión pública de jubilación.

	Familia dirigida a la reducción
Reducción de un 70%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes o menos.
Reducción de un 50%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes + (245.000 yenes × número de asegurados menos cabeza de hogar) o menos.
Reducción de un 20%	Familia cuya renta total del año anterior de la cabeza de hogar y de los otros asegurados sea 330.000 yenes + (350.000 yenes × número de asegurados excepto cabeza de hogar) o menos.

[Para mayor información] Sobre el plan del Seguro Nacional de Salud---Hoken Iryou-ka Tel.:65-6512
Sobre la revisión de la prima del seguro---Zeimu-ka Tel.:65-6508

Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Este examen lo realizan a personas cuya lengua nativa no es el japonés con el fin de reconocer y certificar su dominio de la lengua japonesa.

Fecha de examen: el domingo, 7 de diciembre de 2008

Lugar de examen: Hokkaido, Miyagi, Ibaragi, Tochigi, Gunma, Saitama, Chiba, Tokio, Kanagawa, Niigata, Toyama, Nagano, Shizuoka, Aichi, Mie, Gifu, Kioto, Osaka, Hyogo, Okayama, Hiroshima, Kagawa, Fukuoka, Oita y Okinawa

Formulario para inscripción: ¥500. Estará en venta en grandes librerías a partir del martes, 15 de julio de 2008.

Costo: ¥ 5.500 (impuesto incluido)

Plazo de inscripción: Del viernes, 1 de agosto al 12 de septiembre de 2008 (válido el matasellos posterior al 12 de sep.)

*Existe la posibilidad de no poder examinarse en la zona preferida debido a problemas de capacidad, por lo que le recomendamos que realice la inscripción cuanto antes. A partir del año fiscal 2009, el examen será realizado dos veces al año, que será en julio (nivel 1 y 2) y en diciembre (de nivel 1 a 4).

Fecha de envío de la ficha de examen: el viernes, 14 de noviembre de 2008 (fecha prevista)

El porcentaje mínimo para aprobación: 70% del total en el nivel 1 y 60% en el nivel 2, 3 y 4. Todos los años ha sido decidido su aprobación basada en dichos porcentajes. Este año fiscal será igual que siempre, pero podría ajustarlo para que no sea desfavorable para candidatos.

Resultado: Será avisado el resultado y enviado su certificado la mitad de febrero de 2009.

Contenido del examen: Escritura-vocabulario, comprensión auditiva, comprensión de textos y gramática.

Niveles de examen:

- * Nivel 1: Nivel superior de gramática. Conocimiento de 2.000 kanji y 10.000 vocablos aprox. Manejo del idioma para la vida cotidiana en la sociedad japonesa. (Aprox. 900 horas de estudio)
- * Nivel 2: Nivel medio-alto de gramática. Conocimiento de 1.000 kanji y 6.000 vocablos aprox. Capacidad para conversar, leer y escribir acerca de cualquier tema en general. (Aprox. 600 horas de estudio, y haber finalizado el curso intermedio de idioma japonés)
- * Nivel 3: Nivel medio de gramática. Conocimiento de 300 kanji y 1.500 vocablos, aprox. Capacidad para formar diálogos de la vida cotidiana, lectura y escritura de oraciones simples. (Aprox. 300 horas de estudio, y haber completado el curso básico)
- * Nivel 4: Nivel básico de gramática. Conocimiento de 100 kanji y 800 vocablos aprox. Habilidad para conversaciones simples, lectura y escritura de oraciones simples. (Aprox. 150 horas de estudio, y haber cursado la primera mitad del curso básico)

浅井B&G海洋センタープールオープン

APERTURA DE LA PISCINA DE AZAI B&G KAIYOU CENTER

El sábado, 14 de junio ~ el domingo, 7 de septiembre

[Horario]*Sistema de sustitución de cada segmento

Segmento de mañana: de las 9.00 a las 15.50 horas

Segmento de noche: de las 18.00 a las 20.50 horas

[Entrada] Estudiantes de koukou (bachillerato) o mayor:300 yenes/segmento

Estudiantes de chuugakkou (secundaria) o menor:100 yenes/segmento

*Debe utilizar el gorro de baño sin falta.

*Niños de edad preescolar o menor deben estar acompañados de uno de sus padres o responsables.

*Este año no habrá en venta tacos de cupón.

[Para mayor información] Nagahama-shi, Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355 (atención en japonés)

琵琶湖一斉清掃参加者募集

¡Vengan a participar en la limpieza de Biwako!

El 1 de julio, ha sido nombrado "el día del Lago biwa" en el cual se realiza una actividad de limpieza del medio ambiente, sobre todo alrededor del lago.

¿Por qué no vamos a participar en este evento, sería buena oportunidad de reflexionar sobre la riqueza del lago, no?

[Fecha y horario]

El martes, 1 de julio A partir de las 8.15 horas.

*El evento se llevará a cabo sin importar el clima que haga.

[Lugar de encuentro] Espacio abierto de Houkouen

[Traer] guantes (No es necesario balsa de basura.)

[Para mayor información]

Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

7月納付カレンダー

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JULIO

2ª Cuota de Shikenmin zei (Impuesto municipal y prefectural)

2ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

2ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de julio del 2008.